

### 3. HELLUNTAIN JÄLKEINEN SUNNUNTAI

#### INTROITUS (PS. 24:16,18,1,2)

Katsahda minuun ja ole minulle armollinen, Herra, sillä minä olen yksinäinen ja kurja. Katso minun kurjuuttani ja tuskaani ja anna minulle kaikki syntini anteeksi, Jumalani.

Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni, Jumalani, sinuun minä turvaan.

Kunnia Isälle. Katsahda.

#### ORATIO

Jumala, sinuun turvaavien varjelija, ilman sinua ei mikään ole lujaa eikä mikään pyhää. Lisää laupeutasi meitä kohtaan, jotta me sinun johdatusellasi ja johdollasi kulkisimme ajallisten hyvyysien kautta, niin ettemme kadottaisi iäisiä. Herramme.

#### EPISTOLA (1. Piet. 5:6-11)

Rakkaani. Nöyrytkää siis Jumalan väkivän käden alle, niin hän ajan tullen korottaa teidät. Heittäkää kaikki murheenne hänen kannettavakseen, sillä hän pitää teistä huolen. Pitäkää mielenne valppaana ja valvokaa. Teidän vastustajanne Saatana kulkee ympäriinsä kuin ärjyvä leijona ja etsii, kenet voisi niellä. Vastustakaa häntä, uskossa lujina! Tiedättehän, että veljenne kaikkialla maailmassa joutuvat kokemaan samat kärsimykset. Kaiken armon Jumala on Kristuksessa Jeesuksessa kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa. Vähän aikaa kärsittyänne hän itse varustaa, voimistaa, vahvistaa ja lujittaa teidät. Hänen on valta iankaikkisesti. Amen.

#### GRADUALE (Ps. 54:23, 17,19; 7:12)

Heitä huolesi Herran huomaan, niin hän ruokkii sinut. Kun huudan Herraa, hän kuulee ääneni ja pelastaa minut niiltä, jotka minua ahdistavat. Alleluja, alleluja. Jumala on vanhurskas tuomari, hän on väkevä ja kärsivällinen. Vihastuisiko hän päivästä päivään? Alleluja.

#### EVANGELIUM (Luuk. 15:1-10)

Siihen aikaan publikaanit ja muut syntiset tulivat Jeesuksen luo kuullakseen häntä. Fariseukset ja lainopettajat sanoivat paheksuen: "Tuo mies hyväksyy syntiset seuraansa ja syö heidän kanssaan." Silloin Jeesus esitti heille vertauksen: "Jos jollakin teistä on sata lammasta ja yksi niistä katoaa autiomaahan, niin

totta kai hän jättää ne yhdeksänkymmentäyhdeksän, lähtee sen kadonneen perään ja etsii, kunnes löytää sen. Kun hän löytää lampaansa, hän nostaa sen iloiten hartioilleen, ja kotiin tultuaan hän kutsuu ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani! Minä löysin lampaani, joka oli kadoksissa.' Minä sanon teille: näin on taivaassakin. Yhdestä syntisestä, joka kääntyy, iloitaan siellä enemmän kuin yhdeksästäkymmenestäyhdeksästä hurskaasta, jotka eivät ole parannuksen tarpeessa. Tai jos naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa niistä yhden, niin totta kai hän syyttää lampun, lakaisee huoneen ja etsii tarkoin, kunnes löytää sen. Ja rahan löydettyään hän kutsuu ystävättärensä ja naapurin naiset ja sanoo:

'Iloitkaa kanssani! Minä löysin rahan, jonka olin kadottanut.' Yhtä lailla, sen sanon teille, iloitsevat Jumalan enkelit yhdestäkin syntisestä, joka tekee parannuksen."

#### *Credo*

#### OFFERTORIUM (Ps. 9:11-13)

Sinuun panevat toivonsa ne, jotka sinun nimesi tuntevat, Herra, sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät. Veisatkaa Herralle, joka asuu Siionissa, sillä hän ei unohda kurjain rukousta.

#### SECRETA

Katsahda, Herra, rukoilevan Kirkkosi uhrilahjojen puoleen, jotta ne iankaikkiseksi pyhitykseksi nautittuina koituisivat uskovaisille autuudeksi. Herramme.

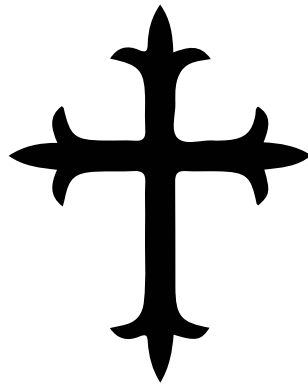
#### *Pyhän Kolminaisuuden prefaatio*

#### COMMUNIO (Luuk. 15:10)

Minä sanon teille: Jumalan enkeleillä on ilo yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen.

#### POSTCOMMUNIO

Virvoittakoot meitä nauttimamme pyhät lahjasi, Herra, vapauttakoot ne meidät velastamme ja valmistakoot meille iankaikkista laupeutta. Herramme.



SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI  
ENGLISH TEXTS FOR THE TRIDENTINE MASS

**THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST**

INTROIT Ps. 24:16, 18

Look upon me, O Lord, and have pity on me, for I am alone and desolate. See my poverty and my pain, and pardon all my sins, O my God.

Ps. 24:1-2. I have lifted up my soul to You, O Lord, in You I place my trust, O my God. Let me not be put to shame.

V. Glory be . . .

COLLECT

O God, You are the protector of all who trust in You, and without You nothing is strong, nothing is holy. Be even more merciful towards us, and rule and guide us that we may use the good things of this life in such a way as not to lose the blessings of eternal life. Through our Lord . . .

EPISTLE I Peter 5:6-11

Beloved: Humble yourselves, therefore, under the mighty hand of God so that at the proper time he may exalt you, casting all your anxieties on him, because he cares for you. Be sober-minded; be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour. Resist him, firm in your faith, knowing that the same kinds of suffering are being experienced by your brotherhood throughout the world. And after you have suffered a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, confirm, strengthen, and establish you. To him be the dominion forever and ever. Amen.

GRADUAL Ps. 54:23, 17, 19

Cast your care upon the Lord and He will support you.

V. When I called upon the Lord, He heard my voice and delivered me from those who war against me.

Alleluia, alleluia! V. Ps. 7:12

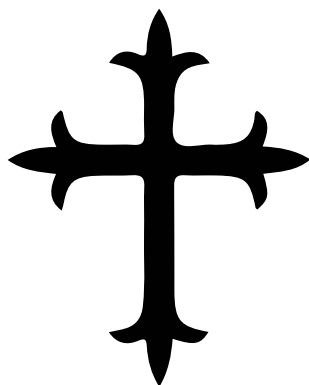
God is a just judge, strong and patient. Shall He be angry all the time? Alleluia!

GOSPEL Luke 15:1-10

At that time, the tax collectors and sinners were all drawing near to hear him. And the Pharisees and the scribes grumbled, saying, "This man receives sinners

and eats with them." So he told them this parable: "What man of you, having a hundred sheep, if he has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the open country, and go after the one that is lost, until he finds it? And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.

"Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently until she finds it? And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' Just so, I tell you, there is joy before the angels of God over one sinner who repents."



OFFERTORY ANTIPHON Ps. 9:11-12, 13

Let those trust in You who cherish Your name, O Lord, for You do not forsake those who seek you. Sing praise to the Lord, enthroned in Sion, for He has not forgotten the cry of the poor.

SECRET

O Lord, look with favor upon the offerings of Your Church as she prays to You. Bless these gifts, that the faithful who receive them may attain salvation. Through our Lord . . .

COMMUNION ANTIPHON Luke 15:10

I say to you, there will be joy among the angels of God over one sinner who repents.

POSTCOMMUNION

O Lord, let the reception of Your Holy Sacrament bring us to life, atone for our sins, and prepare us to receive Your unfailing mercy. Through our Lord . . .

Please support this apostolate through the collection.